

韓語漢字成語的語源及其與中、日用語的異同

林先渝***

前言

漢字成語是韓語的重要成分之一，各種相關的辭書也持續在韓出版發行，似乎未受到漢字式微的影響。蓋因「成語」是漢語的結晶，多數含帶典源寓意，甚至傳承了古人的生命智慧，它雖僅屬少數，卻仍深深影響韓、中、日語言與思維，三國成語有相同的淵源，也有相異的來歷，比較其異同，對瞭解韓語應有助益。

在韓語中有「成語」、「故事成語」、「四字成語」、「漢字成語」等不同名稱，其類義語如「熟語」、「慣用語」等。以辭書書名而言，韓國以「故事成語」為名者居多，日本則以「四字熟語」為多。各韓語辭典或文獻對「成語」的定義並不甚明確，也不太一致，例如《우리말사전》(한글학회)的釋義為：「이미 이루어진 성구, 널리 쓰이는 관용구 따위.」；《새국어사전》(두산동아)的定義是：「①이전부터 세상에서 흔히 인용되어 온 말. ②속어」；中文對「成語」的釋義如《辭海》(中華書局)：「古語常為今人所引用者曰成語，或出自經傳，或來自謠諺語，大抵為社會間口習耳聞，為眾所熟知者。」，《新辭典》(三民書局，2006)：「在語言歷史中形成而流傳下來的固定詞組，作句子成分用。多數為四字組成，結構多樣，來源不一。有些可從字面解釋，有些須知來源方能知其義。」，後者應較符合現今之實情。

若說「成語」應為眾所「熟知耳聞」，「故事成語」應有「典故」背景，則目前韓、中、日出版的各中大型成語辭典所收錄成語中有相當部分並不符合此原則，例如教育部所集編《成語典》的48,000餘成語中，真正為眾所熟知者恐不及四分之一；韓國國立國語院監修的《國語大辭典》收錄的6485個「故事成語」中，至少有一大半並無「故事」可言，可能有三分之二是一般韓人所陌生的。所以目前韓國出版的實用成語辭典的詞條多在500-3000之間，日本「四字熟語辭典」詞目也大都不超過六千個。本文主要以韓國한글학회《우리말사전》中所收錄的2931個四字漢字成語辭目為考察對象，並參閱韓中日多種辭書與文獻，分析韓漢字成語語源譜系及其與中、日成語的異同。雖然「우리말사전」的2931個成語中，亦包括相當數量偏僻的用語，還遺漏了不少其他辭典常見的成語，例如「借刀殺人(차도살인)」、「快刀亂麻(쾌도난마)」、「兔死狗烹(토사구팽)」、「口是心非(구시심비)」等，但跟其他成語辭典或資料比較，已屬較適中的範圍。

* 中國文化大學 韓文系 副教授

** This work was supported by the Academy of Korean Studies(KSPS) Grant funded by the Korean Government(MOE)(AKS-2010-CAA-2103)

一. 韓語漢字成語的語源

1. 韓系漢字成語

在《우리말사전》收錄的 2931 個漢字成語辭目中，語形或語意有別於 中、日者，高達 1500 餘個，換言之，有半數以上為韓語所獨有獨用，其中有韓系或韓製的土產漢字語，有源自不同中文典籍，亦有改變中系或日系成語之語形或詞義者。

韓系或韓製漢字語多源於韓歷代典籍中，如《三國史記》、《三國遺事》、《高麗史》、《朝鮮王朝實錄》、《雅言覺非》、《芝峰類說》、《青莊館全書》、《東韓譯語》、漢文小說等等。而甚多韓系漢字成語則散見於成俔(1439~1504)的《慵齋叢話》、洪萬宗(1643-1725)的《旬五志》、李德懋(1741-1793)的《洙上方言》、丁若鏞(1762-1836)的《耳談續纂》、趙再三(1808-1866)的《松南雜識》、著者不詳的《東言解》等俗諺集中。茲舉數例如下。

見蚊拔劍(견문발검):《松南雜識》:「王思性急,方書,有蠅飛來筆端,去復來,思怒,拔劍逐之。」

貓頭懸鈴(묘두현령):《旬五志》:「群鼠聚謀曰,貓之害,何以防之,一鼠曰懸鈴於貓項,則可之其來

咸興差使(함흥차사):《老峰集謚狀》、《五山說林》

烏飛梨落(오비이락):《朝鮮王朝實錄·英祖實錄》

春雉自鳴(춘치자명):《朝鮮王朝實錄·肅宗實錄》、《慵齋叢話》

十伐之木(십벌지목):《耳談續纂》牛耳讀經(우이독경)《東言解》

鯨戰蝦死(경전하사):《朝鮮王朝實錄·光海君日記》、《東言考略》

凍足放尿(동족방화) 燈下不明(등하불명) 吾鼻三尺(오비삼척):《旬五志》

由俗語改製成漢字成語者數量甚多，多數收錄於上述文獻。舉數例如下。

새발의 피→鳥足之血(조족지혈)

소경 단청 구경→盲者丹青(맹자단청)

한강에 돌 던지기→漢江投石(한강투석)

등잔 밑이 어둡다→燈下不明(등하불명)

같은 값이면 다홍 치마→同價紅裳(동가홍상)

죽은 중에 곤장 익히다→死僧習杖(사승습장)

산 입에 거미줄을 치다→生口不網(생구불망)

계란에도 유골(뻐가 있다)→鷄卵有骨(계란유골)

내가 부를 노래를 사돈이 부른다→我歌查唱(아가사창)

열 번 찍어서 안 넘어가는 나무가 없다→十伐之木(십벌지목)

열 사람의 한 술밥이 한 사람 분의 끼니가 된다→十匙一飯(십시일반)

取自不同原典的成語如「傾家破產(경가파산)」，異於中文常用的「傾家蕩產」，前者中文亦早已有之，如姚雪垠《李自成》:「甚至為著打救親人，不惜傾家破產。」；後者如《初刻拍案驚奇》:「弄得人家傾家蕩產，喪軀殞命。」

改自中文典故或成語者甚多，例如覆杯之水(복배지수) 走馬加鞭(주마가편) 客反為主(객반위주)等等。

2. 中國成語

(1) 出自古典的成語

韓漢字成語中有相當高比率其語源直接或間接來自中文古籍或詩文，這也是韓、中、日成語有甚多共通性的原因，舉例如下。

有備無患(유비무환, 尚書)	自彊不息(자강불식, 易經)
明哲保身(명철보신, 詩經)	戰戰兢兢(전전공공, 詩經)
不俱戴天(불구대천, 禮記)	天下泰平(천하태평, 呂氏春秋)
天長地久(천장지구, 老子)	道聽塗說(도청도설, 論語)
百戰百勝(백전백승, 孫子)	朱唇皓齒(주신호치, 楚辭)
異路同歸(이로동귀, 淮南子)	口尚乳臭(구상유취, 史記)
朝令暮改(조령모개, 漢書)	群鷄一鶴(군계일학, 晉書)
泰山北斗(태산북두, 唐書)	醉生夢死(취생몽사, 程子語錄)
蓋棺事定(개관사정, 杜甫詩)	佳人薄命(가인박명, 蘇軾詩)

為瞭解具體的語源或出處，再舉數例。

- 「大器晚成(대기만성,たいき-ばんせい)」《老子》「大器晚成，大音希聲。」
- 「輕諾寡信(경낙과신,けいだくかしん)」，《老子》「夫輕諾必寡信，多易必多難」
- 「堅白同異(견백동이,けんぱくどうい)」，語出《荀子·禮論》：「禮之理誠深矣，堅白同異之察，入焉而溺。」；《史記·孟子荀卿列傳》：「趙亦有公孫龍為堅白同異之辯。」，此語是戰國名家公孫龍與惠施的哲學論辯之語，在中文辭書大都未將其列為成語。
- 「雲集霧散(운집무산,うんしゅう-むさん)」漢·班固《西都賦》：「朝發河海，夕宿江漢，沉浮往來，雲集霧散」
- 「膽大心小(담대심소,たんだいしんしょう)」為韓、日通用語，語出《舊唐書·孫思邈傳》之「膽欲大而心欲小，智欲圓而行欲方」，中文則多用「膽大心細」，如曾國蕃對李鴻章之評語「膽大心細，勁氣內斂」。
- 「傷弓之鳥(상궁지조,상궁지조)」與「驚弓之鳥」均出於《戰國策·楚策》之典故，韓語僅用前者，與中文習慣不同。
- 「一片冰心(일편빙심,いっぺんのひょうしん)」，早在王昌齡《芙蓉樓送辛漸》一詩中即有「洛陽語親友如相問，一片冰心在玉壺。」
- 「一擲千金(일척천금,いってきせんきん)」，高適《少年行》：「一擲千金渾是膽，家無四壁不知貧」
- 「雲心月性(운심월성,うんしん-げつせい)」，唐·孟浩然《憶周秀才素上人》：「野客雲作心，高僧月為性。」
- 「千呼萬喚(천호만환,せんこ-ばんかん)」，白居易《琵琶行》：「千呼萬喚始出來，猶抱琵琶半遮面」
- 「換骨奪胎(환골탈태,환골탈태)」亦為韓、日所通用，出自宋代釋惠洪《冷齋夜話》中所引之黃庭堅語，而中文較常用的「脫胎換骨」則出於《警世通言》中的「凡人成仙，脫胎換骨」。
- 「高聲放歌(고성방가)」與中文的「放聲高歌」同義異形，但其實不論韓語或日語的「放歌」皆有所本，詩聖杜甫早就有「白日放歌須縱酒，青春作伴好還鄉」之詩句。
- 「居敬窮理(거경궁리,きょけい-きゅうり)」，《朱子語類》卷九：「學者工夫，唯在居敬窮理二事」
- 「鷄口牛後(계구우후,けいこう-ぎゅうご)」，《東周列國志》：「俗諺云，寧為鷄口，

勿為牛後。」

「弱肉強食(약육강식, じゃくにくきょうしょく)」, 語出唐·韓愈《宋浮圖文暢詩序》:「夫獸深居而簡出…弱之肉, 強之食。」; 元·胡天游詩:「惜哉士卒多苦暴, 弱肉強食鳴鴉同」

「空中樓閣(공중누각, こうちゅう-ろうかく)」, 本來指海市蜃樓。後來比喻為脫離實際的理論、計畫或虛構的事物。《二程遺書》卷七:邵堯夫猶空中樓閣。元·侯克中·邵子無名公傳詩:醉裡乾坤元廣大, 空中樓閣更高明。清·李漁《閒情偶寄》:虛者, 空中樓閣, 隨意構成, 無影無形之謂也。曾樸《孽海花》第二十一回:「但在下這部孽海花, 卻不同別的小說, 空中樓閣, 可以隨意起滅。」

(2) 出自近代白話的成語

出自近代白話的成語亦不少, 其中有許多已難切確考其出處, 有許多仍可尋得踪跡, 例如韓、中、日通用的「雲煙過眼(운연과안, うんえん-かがん)」, 語出《紅樓夢》:「論起容華富貴, 原不過是過眼雲煙」; 清·紀昀《閱微草堂筆記》中有「雲煙過眼」和「煙雲過眼」。「一目瞭然(일목요연 / いちもくりょうぜん)」一語, 在曾樸(1872-1935)的《孽海花》一九回中即有:「四扇大窗洞開, 場上的事, 一目了然」; 「一場春夢(일장춘몽 / いちじょうのしゅんむ)」, 李汝珍(1763-1830 年)的《鏡花緣》一六回:「從前各事都是枉費心機, 不過做了一場春夢」; 「千山萬水(천산만수 / せんざんばんすい)」, 文康《兒女英雄傳》一六回:「她強煞究竟是個女孩兒, 千山萬水, 單人獨騎」。有些似有淵源, 例如「一觸即發(일촉즉발 / いっしょくそくはつ)」, 最早似乎源自明·李開先《原性堂記》:「予方有意, 觸而即發」; 「百花齊放(백화제방 / ひゃつかせいほう)」, 「百家爭鳴(백가쟁명, ひゃつか-そうめい)」, 應是始自 1956 年中國推動「百花齊放, 百家爭鳴」雙百政策後才出現的用語。有一些則散見於近代諸多文獻中, 難以確定其始於何時何典, 例如「一舉一動(일거일동 / いっきょいちどう)」, 「千差萬別(천차만별 / せんさばんべつ)」, 「共存共榮(공존공영, きょうそん-きょうえい)」, 「有名無實(유명무실-むじつ)」等等。亦有來歷特殊的成語, 例如「一石二鳥(일석이조 / いっせき-にちょう)」乃譯自英語「To kill two birds with one stone」; 「適者生存(적자생존, てきしゃせいぞん)」, 「優勝劣敗(우승열패, ゆうしょう-れつぱい)」則譯自近代西方進化論的用語「struggle for existence / survival of the fittest」(加藤弘之(1836- 1916)《人權新說》:「而て其結果たるや常に必ず優勝劣敗 …」)

(3) 出自佛典的成語

源自佛教的成語甚多, 僅舉幾個特殊例子說明之。

韓、日共用「破顏一笑(파안일소 / はがんいっしょう)」, 「破顏大笑(파안대소, はがんたいしょう)」, 兩者皆非禪語, 語意淺顯。而日本獨用的「破顏微笑(はがんみしょう)」, 在中、韓各辭典中皆無此語, 但與其出處、典故、語意相同的「拈花微笑」或「拈華微笑(염화미소 / ねんげ-みしょう)」一語, 則是韓、中、日三國共通, 皆出自《聯燈會要·釋迦牟尼佛章》:「世尊在靈山會上, 拈華示眾。眾皆默然, 唯迦葉破顏微笑。世尊云: 吾有正法眼藏, 涅槃妙心, 實相無相, 微妙法門, 不立文字, 教外別傳。付囑摩訶迦葉。」

韓、日的成語典中皆有「身土不二(신토불이 / しんど-ふに)」一詞，語源出唐天台九祖妙樂大師湛然(711-782)的《維摩疏記》，南宋智圓的《維摩經略疏垂裕記》中云：「法身下顯身土不二，由依正不二，故便現身，即表國土，離身無土者。荊溪云。此是法身，身土不二之明文也」。日本有醫食同源，身土不二之理念，鼓勵吃本土食材。1907 年陸軍藥劑監石塚左玄發起的食養會，即提倡食用季節性土產。1960 年代韓國農協亦以此一理念呼籲韓人多消費本國農產品。換言之，日、韓將佛教法身淨土不二的理義轉化為土產養身的生活觀念。所以韓語辭典對此語的釋意是：「몸과 땅은 둘이 아니고 하나라는 뜻으로, 자기가 사는 땅에서 산출한 농산물이라야 체질에 잘 맞음을 이르는 말」

韓日都用「龍頭蛇尾(용두사미, りゅうとうだび)」，語出《景德傳燈錄》：「問答須教知起倒，龍頭蛇尾自欺瞞。」，而中文常用的「虎頭蛇尾」則見於《古今小說》：「大抵朝廷之事，虎頭蛇尾，且暫為逃難之計。」

韓日常用「安心立命(안심입명, あんじん-りゅうみょう)」，「立命」本為儒家之語，孟子盡心篇云：「夭壽不貳，修身以俟之，所以立命也」，含有修身養性，從天心而行，不為外物所動搖役使之意，後為佛教轉用，含有自家安心（安住不動）之意，作為佛教用語，此語中韓日相通，只是平常中文多說「安身立命」。

「會者定離(회자정리, えしゃ-じょうり)」亦語出佛典，《遺教經》：「世皆無常，會必有離。」；《涅槃經》：「夫盛必有衰，合會有別離。」；《未生怨經》：「盛者即衰，合會有離。」；《法句經》：「合會有離，生者有死。」

有些平常的用語亦出自禪語，例如「柳綠花紅(유록화홍, りゅうりよく-かこう)」語出《五燈會元》：「秋至山寒水冷，春來柳綠花紅」。

雖然源自佛教的成語有一部分在韓中日語中，語義、用法或使用頻次不一樣，但絕大部分是三國通用的，再舉幾個典型的例子如下：

(韓)	(漢)	(日)
원융무애	圓融無礙	えんゆう-むげ(円融無碍)
유아독존	唯我獨尊	ゆいが-どくそん(唯我独尊)
언어도단	言語道斷	ごんご-どうだん(言語道断)
일도양단	一刀兩斷	いっとう-りょうだん(一刀兩断)
일우명지	一牛鳴地	いちぎゅうめい-ち
일지반해	一知半解	いっち-はんかい
일심불란	一心不亂	いっしん-ふらん(一心不乱)
팔면영롱	八面玲瓏	はちめん-れいろう
천차만별	千差萬別	せんさ-ばんべつ(千差万別)
경화수월	鏡花水月	きょうか-すいげつ
백척간두	百尺竿頭	ひゃくしゃく-かんとう
귀모토각	龜毛兔角	きもう-とかく(龜毛兔角)
용두사미	龍頭蛇尾	りゅうとう-だび(龍頭蛇尾)
임기응변	臨機應變	りんきおうへん(臨機応変)
불가사의	不可思議	ふかしぎ
단도직입	單刀直入	たんとう-ちよくにゅう(单刀直入)
참정절철	斬釘截鐵	ざんちよう-さいてつ(斬釘截鉄)

금오옥토	金烏玉兔	きんう-ぎょくと
자유자재	自由自在	じゆう-じざい
자업자득	自業自得	じごう-じとく
동상이몽	同床異夢	どうしょういむ
이심전심	以心傳心	いしん-でんしん(以心伝心)
인과응보	因果應報	いんが-おうほう(因果応報)

3. 日系漢字成語

韓語漢字語彙中受日語影響者多達數千，日式成語也超過二百個以上。其中有許多跟中文毫無牽涉，例如針小棒大(침소봉대, しんしょうぼうだい)，我田引水(아전인수, がでんいんすい)，千客萬來(천객만래, せんきゃくばんらい)，大言壯語(대언장어, たいげんそうご)等；有些是作了些改造，例如永永無窮(영영무궁, えいえい-むきゅう)，意氣消沈(의기소침, いきしょうちん)，意氣投合(의기투합, いきとうごう)；有些是受日語影響，例如韓語滿身瘡痍(신만창이)，應與日語滿身創痍(まんしんそう이)有關，韓語多才多病(다재다병)，可能跟日語才子多病(いし-たびょう)有關。另有一部分以中國歷史背景的成語，例如韓日通用的泣斬馬謖(읍참마속)，中文並無此一成語。

二. 韓中日漢字成語的異同

韓中日漢字成語互有異同，以韓國漢字成語而言，日語獨用的四字成語或熟語為數頗多，例如「有為無常(うい-むじょう)」、「烏飛兔走(うひとそう)」、「有頂天外(うちょうてんがい)」等。中日通用而異於韓語的成語亦不少，如「頂天立地(ちょうてん-りっち)」、「一葉扁舟(いちよう-へんしゅう)」(韓語為「一葉片舟(일엽편주)」)等。但這並非本文關注的項目，故不多加舉例討論。

韓語常用的「雨後竹筍(우후죽순)」，日語是「雨後の筍(うごのたけのこ)」，中文則曰「雨後春筍」。韓或日語顯然都受中國影響，此語始出自宋·張耒《食筍》詩：「荒林春雨足，新筍迸龍雛。」；宋·趙蕃《過易檢彥從》：「雨後筍怒長，春雨陰暗成」。又如韓語「覆杯之水(복배지수)」語出《松南雜識》，與中文的「覆水難收」或日語的「覆水盆に返らず」、「覆水不返(ふくすいふへん)」，語形皆不同，但都是源自中國。范曄(398-445)的《後漢書》：「覆水不收，宜深思之」；王仁俊的《類林》：「太公曰：『若能離更合，覆水定難收』」。

韓語的「傾蓋如舊(경개여구)」或「傾蓋如故(경개여고)」，語出中國典籍。漢鄒陽《獄中上書自明》：「語曰：『有白頭如新，傾蓋如故。』何則？知與不知也。」，兩者中、韓皆可通用，但中文辭書僅收錄「傾蓋之交」，日語辭典則有「傾蓋知己けいがいのちき」。「輕裘肥馬(경구비마, けいきゅうひば)」一語，韓、中、日三國通用，韓語尚可用「輕裝肥馬(경장비마)」或「輕衣肥馬(경의비마)」，亦可簡為「輕肥(경비)」，中文則多用「肥馬輕裘」，其語源皆出自《論語·雍也》：「子曰：赤之適齊也。乘肥馬，衣輕裘；吾聞之也，君子周急不繼富。」

韓語只用「矯枉過直(교왕과직)」, 日語亦用「矯枉過直(きょうおうかちよく)」或「矯枉過正(きょうおうかせい)」, 中多用後者, 前者語出宋·秦觀《財用上》:「士大夫矯枉過直, 邈然以風裁自恃」, 後者語出范曄《後漢書》:「逮至清世, 則復入於矯枉過正之檢」。韓、中通用「一望無際(일망무제)」或「一望無涯(일망무애)」, 中、日通用「一望無垠(いちぼうむぎん)」, 韓、日通用「一望千里(일만천리, いちぼうせんり)」, 韓中通用「速戰速決(속전즉결)」, 韓日通用「速戰即決(속전즉결, そくせんそつけつ)」, 韓日通用「粉身碎骨(분골쇄신, ふんこつさいしん)」, 韓語亦用「粉身碎骨(분신쇄골)」或「碎身粉骨(쇄신분골)」, 中文成語大辭典則列了一串清單包括「粉身碎骨」、「粉骨碎身」、「碎形粉骨」、「碎骨粉身」、「碎身粉骨」、「粉身灰骨」等。中文的「恪勤匪懈」一語出自《新唐書·百官志》, 韓語轉為「恪勤勉勵(각근면려)」, 日語則曰「恪勤精勵(かつきんせいれい)」, 總之, 互有異同或是三國各異。

(中)	(韓)	(日)
雨後春筍	雨後竹筍(우후죽순)	雨後の筍(うごのたけのこ)
愛烏及屋	愛及屋烏(애급옥오)	屋烏的愛(おくうのあい)
恪勤匪懈	恪勤勉勵(각근면려)	恪勤精勵(かつきんせいれい)
傾蓋之交	傾蓋如舊(경개여구)	傾蓋知己(이끼이끼의치키)
放聲高歌	高聲放歌(고성방가)	放歌高吟(ほうかこうぎん)
舐犢情深	舐犢之情(지독지정)	舐犢的愛(しとくのあい)
煙消霧散	雲散霧消(운산무소)	雲消霧散(うんしょうむさん)

1. 韓語獨用之漢字語(韓≠中、日)

如前所述, 韓獨有的漢字成語有部分源自韓語典籍, 有部分來自固有俗語, 有些成語和中文有極大差異, 有些少被使用, 僅再舉數例如下。

洗踏足白(세답족백)	宿虎衝鼻(숙호충비)	契酒生面(계주생면)
龜背刮毛(귀배괏모)	乾木水生(건목수생)	十盲一杖(십맹일장)
遼東之豕(요동지시)	泥田鬪狗(이전투구)	賊反荷杖(적반하장)
烹頭耳熟(팽두이숙)	草網着虎(초망착호)	鶴首苦待(학수고대)
咸興差使(함흥차사)	門前沃盥(문전와답)	南田北畚(남전북답)
珍羞盛饌(진수성찬)	咆哮陷浦(포호함포)	雲上氣稟(운상기품)
甘言利說(감언이설)	甘吞苦吐(감탄고토)	生面不知(생면부지)
看雲步月(간운보월)	康衢煙月(강구연월)	渴民待雨(갈민대우)

韓式成語大都有中文可對應, 例如「官庭發惡(관정발악)」, 即「大鬧公堂」之意; 「蟹網具失(해망구실)」多當作「血本無歸」; 莫上莫下(막상막하)就是「不相上下」或「勢均力敵」。與中國成語僅一兩字之差或字序上稍有不同的成語佔有甚高比率, 舉例如下(括弧內為中文)。

螳螂拒轍(螳螂擋車)	各其所長(各有所長)	客反為主(反客為主)
結草報恩(結草銜環)	刮目相對(刮目相看)	觀形察色(察言觀色)
萬頃蒼波(萬頃碧波)	無勞而得(不勞而獲)	天壤之差(天壤之別)
升堂入室(登堂入室)	時移事往(時過境遷)	深思熟考(深思熟慮)
十寒一曝(一曝十寒)	視若不見(視若無睹)	安居危思(居安思危)
眼下無人(眼中無人)	眼高手卑(眼高手低)	夜以繼晝(日以繼夜)
揚沙走石(飛沙走石)	揚揚自得(揚揚得意)	語無倫脊(語無倫次)
語不擇發(口不擇言)	言中有言(話中有話)	言聽計用(言聽計從)

如坐針席(如坐針氈)	危在朝夕(危在旦夕)	玉衣玉食(錦衣玉食)
玉液瓊漿(瓊漿玉液)	欲巧反拙(弄巧成拙)	恩重泰山(恩重如山)
自彈自歌(自彈自唱)	入鄉循俗(入鄉隨俗)	赤貧如洗(一貧如洗)
赤手成家(白手成家)	前無後無(空前絕後)	前瞻後顧(瞻前顧後)
正襟端坐(正襟危坐)	朝生暮沒(朝生夕死)	朝出暮歸(早出晚歸)
坐食山空(坐吃山空)	朝不慮夕(朝不保夕)	坐而待死(坐以待斃)
走馬看山(走馬看花)	眾寡不敵(寡不敵眾)	中途而廢(半途而廢)
慘不忍見(慘不忍睹)	知彼知己(知己知彼)	趨附依賴(趨炎附勢)
兔營三窟(狡兔三窟)	破釜沈船(破釜沈舟)	風定浪息(風平浪靜)
虛送歲月(虛度歲月)	子子單身(孑然一身)	狐死兔泣(兔死狐悲)
呼天叩地(呼天搶地)	興盡悲來(樂極生悲)	民窮財竭(民窮財盡)
怒氣騰騰(怒氣沖沖)	氣味相適(氣味相投)	驚惶失措(驚惶失措)

韓系漢字成語尚多，與中文大異其趣者如

怒發大發(노발대발)	氣盡脈盡(기진맥진)	非一非再(비일비재)
徙家忘妻(사가망처)	分袖相別(분수상별)	埋頭沒身(매두몰신)
白衣從軍(백의종군)	街童走卒(가동주졸)	四面春風(사면춘풍)
高枕短眠(고침단면)	高枕安眠(고침안면)	高枕肆志(고침사지)
豪氣滿發(호기만발)	豪言壯語(호언장어)	掀天動地(흔천동지)
左之右之(좌지우지)	愛之重之(애지중지)	感之德之(감지덕지)
去去益甚(거거익심)	去惡生新(거악생신)	去弊生弊(거폐생폐)
語不成說(어불성설)	隔歲顏面(격세안면)	見事生風(견사생풍)
哄然大笑(흥연대소)	眷眷不忘(권권불망)	霸氣滿滿(패기만만)

2. 韓日通用之漢字語(韓=日≠中)

韓、日通用而異於中文的成語在 2931 個詞目中有 200 餘個，這些成語多數受日語或日語用法的影響，與中文有所差異，其中亦有較近似者，例如韓、日較常用的「千紫萬紅(천자만홍,せんし-ばんこう)」在中文似乎未出現過，但「萬紫千紅」「萬紅千紫」「千紅萬紫」則都有人使用

例如 朱熹《春日》：「等閒認得東風面，萬紫千紅總是春。」；元好問《鳳凰台上憶吹簫》：「東風萬紅千紫。」；魯迅《玄武湖怪人》：「值此春夏陽和，千紅萬紫，遊人如織。」

(韓日通用成語)

대언장어	大言壯語	たいげんそうご
갑론을박	甲論乙駁	こうろんおつぱく
가담항설	街談巷說	がいだんこうせつ
각고면려	刻苦勉勵	こつく-べんれい
각인각양	各人各樣	かくじんかくよう
간난신고	艱難辛苦	かんなん-しんく
감개무량	感慨無量	かんがい-むりょう
건곤일척	乾坤一擲	けんこん-いつてき
국민개병	國民皆兵	こくみん-かいへい(國民皆兵)
금과옥조	金科玉條	きんか-ぎょくじょう(金科玉條)
기상천외	奇想天外	きそう-てんがい
팔방미인	八方美人	はつぱう-びじん
칠전팔기	七顛八起	しちてん-はつき(七顛八起/七顛八起)

군계일학	群鷄一鶴	ぐんけいいつかく
공리공론	空理空論	くうりくうろん
과대망상	誇大妄想	こだいもうそう
침소봉대	針小棒大	しんしょう-ぼうだい
경조부박	輕佻浮薄	けいちょう-ふはく(輕佻浮薄)
공명정대	公明正大	こうめいせいだい
과대망상	誇大妄想	こだいもうそう
일확천금	一攫千金	いつかくせんきん
일벌백계	一罰百戒	いちばつひゃつかい
일기당천	一騎當千	いっき-とうせん(一騎當千)
일구양설	一口兩舌	いっこう-りょうぜつ(一口兩舌)
화기애애	和氣靄靄	わきあいあい(和氣靄靄 / 和氣藹藹)
의기소침	意氣銷沈	いきしょうちん(意氣消沈 / 意氣銷沈)
의기충천	意氣衝天	いき-しょうてん(意氣衝天)
의기양양	意氣揚揚	いき-ようよう(意氣揚揚)
의기투합	意氣投合	いき-とうごう(意氣投合)
위풍당당	威風堂堂	いふう-どうどう
이로동귀	異路同歸	いろうどうき(異路同歸)
악역무도	惡逆無道	あくぎやくむどう(惡逆無道)
안거위사	安居危思	あんきよきし
양처현모	良妻賢母	りょうさい-けんぼ
안심입명	安心立命	あんじんりゅうみょう
우왕좌왕	右往左往	うおうさおう
이체동심	異體同心	いたい-どうしん(異體同心)
관인대도	寬仁大度	かんじんたいど
천객만래	千客萬來	せんきやく-ばんらい(千客萬來)
박리다매	薄利多賣	はくりたばい(薄利多賣)
사통오달	四通五達	しつうごたつ
백화요란	百花燎亂	ひゃつかりょうらん(百花燎亂)
포복절도	抱腹絶倒	ほうふくぜつとう(捧腹絶倒/抱腹絶倒)
무념무상	無念無想	むねん-むそう
아전인수	我田引水	가でん-이ん수이
천서만단	千緒萬端	せんしょばんたん(千緒萬端)
허심탄회	虛心坦懷	きょしん-たんかい
금성철벽	金城鐵壁	きんじょう-てつべき(金城鐵壁)
난공불락	難攻不落	なんこうふらく
파란만장	波瀾萬丈	はらんばんじょう(波瀾萬丈)
기염만장	氣焰萬丈	きえんばんじょう(氣焰萬丈)
유일무이	唯一無二	ゆいいつむに
산자수명	山紫水明	さんしすいめい
만부부당	萬夫不當	ばんぷ-ふとう(萬夫不當)

韓日通用成語中有些與中文大異其趣，有些是大同小異，僅舉數例對照之

(韓日通用成語)

面從腹背(면종복배,めんじゅう-ふくはい)

三面六臂(삼면육,さんめん-ろっぴ)

魚目燕石(어목연석,ぎょもく-えんせき)

玉石混淆(옥석혼요,ぎょくせき-こんこう)

(中)

陽奉陰違

三頭六臂

魚目混珠

玉石不分

異路同歸(이로동귀, 이로우귀)	殊途同歸
意氣消沈(의기소침, 이키쇼우친)	意志消沉
自己矛盾(자기모순, 지코무지윤)	自相矛盾
優柔不斷(우유부단, 유우지유부단)	優柔寡斷
自畫自讚(자화자찬, 지가지산)	自賣自誇
情意投合(정의투합, 지ょういとうごう)	情投意合
朝令暮改(조령모개, 초うれ이-ばかい)	朝令夕改
硝煙彈雨(초연탄우, 쇼우엔-단우)	槍林彈雨
正正堂堂(정정당당, 세이세이-どうどう)	堂堂正正
昏定晨省(혼정신성, 혼てい-しんせい)	晨昏定省

韓語跟日語一樣，有許多四字成語或多字熟語被簡。化為二字或三字

雲散霧消(운산무소) / 雲消霧散(うんしょうむさん) → 霧散(무산, むさん)
 靑出於藍(청출어람) → 出藍(출람, しゅつらん)
 畫蛇添足(화사첨족) → 蛇足(사족, だ-そく)
 似是而非(사시이비) → 似而非(사이비, えせ)
 過猶不及(과유불급) → 過不及(과불급, かふきゅう)、過不足(과부족)
 惡事千里(악사천리,あくじせん리)
 老當益壯(노당익장) → 老益壯(노익장)
 背道而馳 → 背馳(배치, はいち)
 煙消霧散 → 霧散(무산, むさん)
 有勇無謀 → 無謀(무모, むぼう)
 敗將殘兵 → 敗殘兵(패잔병, はいざん-へ이)
 掛羊頭賣狗肉 → 羊頭狗肉(양두구육, ようとう-くにく)
 以一當百 → 一當百(일당백)
 易如反掌 → 如反掌(여반장)
 黃河九曲終必東流 → 萬折必東(만절필동)

3. 僅韓中通用之漢字語(韓=中≠日)

韓、中通用而異於日語的成語在 2831 個詞目中有 180 餘個，這些成語大多數受中文影響，其中使用頻次或用法亦不盡相同。例如

人山人海 各有所長 刻骨銘心 葛巾野服 胡思亂想 刻舟求劍 改頭換面 去頭截尾 獨善其身 雄才大略 萬事亨通 萬籟俱寂 滿腹經綸 萬無一失 改過遷善 見利忘義 妄自尊大 名正言順 毛遂自薦 妄自尊大 種瓜得瓜 措手不及 欺世盜名 鞠躬盡瘁 無窮無盡 目不識丁 反覆無常 白玉無瑕 腹背受敵 蓬華生輝 富貴榮華 鵬程萬里 俯仰無愧 事半功倍 捨生取義 殺身成仁 鼠竊狗偷 口傳心授 落葉歸根 錦繡江山 多多益善 功成身退 以貌取人

有些韓中共通的成語使用率並不相同，例如韓人耳熟能詳的「一片丹心(일편단심)」一詞，在韓語裡的使用頻次遠勝中文，其出現中文者如《蕩寇志》：「苟邦達一片丹心，匡扶社稷」。

4. 韓中日通用之漢字語(韓=中=日)

在 2931 個成語中，韓中日通用之漢字語有 400 個以上。

此處所謂韓、中、日通用者是指形、義皆相同的成語而言，但不論其使用頻次或通俗程度是否相似。舉例而言，三國辭典皆有「龍頭蛇尾(용두사미, りゅう)

うとうだび)」、「蓋棺事定(개관사정, 가이칸じて이)」、「左顧右盼(좌고우면, さこうべん)」、「矯枉過直(교왕과직, きょうおうかちよく)」、「口尚乳臭(구상유취, くちなおにゆうしゅう)」、「換骨奪胎(환골탈태, 칸코つだつたい)」、「傷弓之鳥(상궁지조, しょうきゅうの-とり)」、「千緒萬端(천서만단, 센시よばんたん)」、「功成名遂(공성명수, こうせいめいすい)」、「繁文縟禮(번문옥례,はんぶん-じょくれい)」等詞目，雖然中文不常用，而代之以「虎頭蛇尾」、「蓋棺論定」、「左顧右盼」、「矯枉過正」、「乳臭未乾」、「脫胎換骨」、「驚弓之鳥」、「千頭萬緒」、「功成名就」、「繁文縟節」等，但因前者亦出自中國古語，中文亦可用，故宜視為通用成語。舉例而言，韓、日多用「龍頭蛇尾(용두사미, りゅうとうだび)」，中文多用「虎頭蛇尾」，不過兩者中文辭書都有收錄，前者出自《景德傳燈錄》：「問答須教知起倒，龍頭蛇尾自欺瞞。」，後者出現於《古今小說》卷三九：「大抵朝廷之事，虎頭蛇尾，且暫為逃難之計。」

此外，韓、日成語辭典中尚收錄了一些中文詞書常遺漏的詞目，例如「堅白同異(견백동이, けんぱく-どうい)」，語出《荀子·禮論》，語義三國相同，也應列為通用成語；又如「鼓腹擊壤(고복격양, こふく-げきじょう)」，現今中文辭典多未收錄，但早已出現在許多文獻中，如《隋書·儒林傳·何妥》：「上古之時，未有音樂，鼓腹擊壤，樂在期間。」；唐·盧照鄰《益州至真觀主黎君碑》：「不知自然，鼓腹擊壤者不知帝力。」「孤城落日(고성낙일, こじょう-らくじつ)」出自王維《送韋評事》：「遙知漢使蕭關外，愁見孤城落日邊」，這些成語韓、中、日語形、義皆相同。

其他如「一舉一動(일거일동, いっきょいちどう)」、「一利一害(일리일해, いちりいちがい)」、「一得一失(일득일실, いっとくいつしつ)」、「一盛一衰(일성일쇠, いっせいいつすい)」、「孤立無援(고립무원, こりつむえん)」等用語，對中文而言，皆十分通俗，雖然中文辭典大都不收錄，但視為三國通用成語乃理所當然。

但如「爬羅剔抉(파라척결, はらてっけつ)」，雖同出自韓愈《進學解》：「爬羅剔抉，亂垢磨光。」，但現今用法或語義並不太一樣，中文作「廣泛地發掘、蒐集、選擇」解，韓語則有三種語意用法，即「1. 손톱으로 긁거나 후벼 모조리 파냄. 2. 숨은 인재를 찾아냄. 3. 남의 흠을 들추어냄.」，又如「雪泥鴻爪(설니홍조, せつでい-こうそう)」一詞，原出自蘇軾詩：「人生到處知何似，應似飛鴻踏雪泥」，中文是比喻往事遺留下的痕跡，韓文卻是「比喻人生過往即逝，不留行迹」。即「인생의 자취가 흔적이 없음을 비유하는 말.」。「七顛八倒(칠전팔도, しちてん-ぱつとう)」原為禪語。見《景德傳燈錄》卷二六：「問：如何是正直一路？師曰：七顛八倒。」，又如《五燈會元》卷八「僧問：如何是佛法大意？師曰：七顛八倒。」，後俗語中多運用，或調紛亂不順。如《朱子語錄》：「當商之末，七顛八倒，上下崩頽」；《水滸傳》第二四回：「如今不幸他歿了，已得三年，家里的事都七顛八倒。」，或指暈頭轉向，如高明《琵琶記》：「老相公又不肯干休，只管在家，把媒婆放在中間，旋得七顛八倒。」。但韓語的解義為「수없이 실패를 거듭하거나 매우 심하게 고생함을 이르는 말.」，與日語類似，與中文有別。「同工異曲(동공이곡)」語出韓愈《進學解》：

「子云相如，同工異曲」，韓、日皆用此語，中文多用「異曲同工」，但韓、中語義相反，中文是「方法不同，收效一樣」，韓文是「方法一樣，收效不同」，即「재주나 솜씨는 같으나 그 표현한 내용이나 맛이 서로 다름.」，像這類同形異義的漢字語皆不能視為韓中日通用語彙。

基於上述之基準，在《우리말사전》收錄的二千九百餘個成語詞目中，韓、中、日形義皆相同的通用成語超過四百個。僅舉數例如下。

金聲玉振	금성옥진	きんせいぎよくしん (金声玉振)
畫龍點睛	화룡점정	がりょう-てんせい(画竜点睛)
龜毛兔角	귀모토각	きもうとかく(亀毛兎角)
烏合之衆	오합지중	うごう-の-しゅう(烏合の衆)
輕舉妄動	경거망동	けいきょもうどう(輕挙妄動)
盡忠報國	진충보국	じんちゅうほうこく(尽忠報国)
一網打盡	일망타진	いちもう-だじん (一網打尽)
一舉兩得	일거양득	いっきょ-りょうとく(一挙兩得)
一心不亂	일심불란	いっしん-ふらん(一心不亂)
一氣呵成	일기가성	いっき-かせい(一氣呵成)
一曝十寒	일폭십한	いちばくじつかん(一暴十寒)
一觸即發	일촉즉발	いっしょくそくはつ(一觸即發)
一顰一笑	일빈일소	いっぴん-いっしょう(一顰一笑)
一觴一詠	일상일영	いっしょう-いちえい(一觴一咏/詠)
一瀉千里	일사천리	いっしゃせんり
一知半解	일지반해	いっちはんかい
一擲千金	일척천금	いってき-せんきん
一諾千金	일낙천금	いちだくせんきん
一刻千金	일각천금	いっこくせんきん
一目瞭然	일목요연	いちもくりょうぜん
一視同仁	일시동인	いっしどうじん
一刀兩斷	일도양단	いっとう-りょうだん
虎視眈眈	(호시탐탐, 호시-たんたん)	遠交近攻(원교근공, えんこうきんこう)
笑裏藏刀	(소리장도, 쇼리-장도)	和光同塵(화광동진, 와こうどうじん)
光風霽月	(광풍제월, 광풍-제월)	捕風捉影(포풍착영, 호ふう-そくえい)
緣木求魚	(연목구어, 연-목구어)	下意上達(하의상달, 하의-じょうたつ)
閑雲野鶴	(한운야학, 한운-야학)	行尸走肉(행시주육, こうし-そうにく)
行雲流水	(행운유수, 행운-유수)	允文允武(윤문윤무, 인문-인무)
間不容髮	(간불용발, 간-불용발)	肩摩轂擊(견마곡격,けんま-こくげき)
鏡花水月	(경화수월, 경화-수월)	堅忍不拔(견인불발,けん-にんふばつ)
驚天動地	(경천동지, 경천-동지)	朝三暮四(조삼모사, 초-さんぼし)
內憂外患	(내우외환, 내-우외환)	大同小異(대동소이, 대-동소이)
道聽塗說	(도청도설, 도청-도설)	四面楚歌(사면초가, しめんそか)
仙風道骨	(선풍도골, 선풍-도골)	同床異夢(동상이몽, 동-상이몽)
遠交近攻	(원교근공, 원교-근공)	疾風勁草(질풍경초, しつぷうけいそう)
土崩瓦解	(토붕와해, 토붕-와해)	深謀遠慮(심모원려, しんぼうえんりょ)
進退兩難	(진퇴양난, 진-퇴양난)	明眸皓齒(명모호치, めいぼうこうし)
焦頭爛額	(초두난액, 초-두난액)	
汗牛充棟	(한우충둥, 한-우충둥)	

以上僅列舉一部分韓語漢字成語，並與中、日成語略作對照比較。常用的韓語漢字成語數量雖不算太多，但它可說是漢字語的活化石，含藏著前人的許多智慧，韓語學者或教育人亦甚重視之，茲借韓國國語辭典對特殊成語的釋義為例，以體察其用心。

「金聲玉振(금성옥진, きんせいぎょくしん)」語出自《孟子·萬章下》：「集大成也者，金聲而玉振之也。金聲也者，始條理也；玉振之也者，終條理也。始條理者，智之事也；終條理者，聖之事也。」韓國《國語大辭典》對其語義有如下之詳釋。

1. 시가(詩歌)나 음악의 아름다운 가락.
2. 사물을 집대성함을 비유적으로 이르는 말. 금은 종(鐘), 옥은 경(磬)을 뜻하는 것으로, 팔음(八音)을 합주할 때에 종을 쳐서 시작하고 마지막에 경을 치는 데서 유래한다.
3. 지(智)와 덕(德)을 아울러 갖춘 상태를 비유적으로 이르는 말.
4. 사상이나 언론이 세상에 널리 알려져 존중받게 됨을 비유적으로 이르는 말.

三. 結語

漢字成語不僅是漢字語的結晶，也含藏著前人的智慧，甚至聯繫著韓中日語言文化的一些脈絡淵源，所以儘管韓國漢字趨於沒落，但漢字成語仍一直受到重視，不僅成語辭書，兒童版的成語故事也持續出版。目前有關韓國漢字成語的辭書甚多，收錄的詞目數量皆不同，本文參閱許多資料，分析了《우리말사전》

所收錄的 2931 個成語，發現有 1500 餘個為韓語所獨有，韓、日相同而異於中文的有 198 個，韓、中通用者約 990 餘個，其中異於日語者約有 180 個，韓、中、日同形同義的成語將近 500 個。換言之，韓語相對於中、日語，漢字成語數量較少，其中超過半數為韓製或韓式用語，有近千個與中文相通用，有近二百個受日系成語影響而異於中文。

參考資料

- 한글학회(2008), 《우리말사전》, 서울: 어문각.
- 박영식(2008), 《고사성어사전》, 서울: 일송미디어.
- 金敏珠編(1998), 《우리말語源辭典》, 서울: 태학사.
- 朴英燮(1995), 《國語漢字語彙論》, 서울: 박이정.
- 柳吉東編著(1997), 《日本語漢字 읽기辭典》, 서울: 한림출판사.
- 合内義勝(2005), 《語源海》, 東京書籍株式會社.
- 諸橋轍次(昭和 43), 《大漢和辭典》, 東京: 大修館.
- 佐藤喜代治(昭和 54), 《日本の漢語》, 東京: 角川書店.
- 鈴木修次(昭和 56), 《日本漢語と中國語》, 東京: 中央論社.
- 日本漢字教育振興会(2008), 《四字熟語辭典》, 京都: 日本漢字能力檢定協會.
- 唐樞主編(2005), 《成語熟語辭海》, 五南圖書出版公司.
- 商務印書館(1998), 《辭源》(修訂本), 北京: 新華書店.
- 金光林(2005), <近現代の中國語、韓國・朝鮮語における日本語の影響>,《新瀉産業大學人文學部紀要》(第 17 号).
- 林先渝(2007), <韓國漢字語中的日系漢語探源>,《中韓文化關係國際會議論文集》
- 林先渝(2012), <韓國漢字語與中、日用語的異同淺析>,《第一屆東亞語文社會國際研討會論文集》

Etymology of Korean Hanja idioms and their differences and similarities with Chinese and Japanese idioms

Lin, Shian-yu

Though it is rare to use hanja(Chinese characters) in today's daily Korean, the four-character hanja idioms which associate with special allusions and meanings are still an important element in Korean language. Books about the hanja idioms, four-character idioms, and allusions of idioms are still in print.

Korean hanja idioms are derived from Korean itself, Chinese, and Japanese kanji, and there are some similarities and differences between the idioms in these three languages. The subject of this study is 2,931 four-character hanja idioms listed in the Korean Dictionary compiled by the Institute of Korean Language.

Of the 2, 931 Korean hanja idioms mentioned above, 1500 plus are unique in Korean, 198 are similar to Japanese Kenji idioms but different from Chinese idioms, 990 plus are shared by Korean and Chinese, and almost 500 are similar in character as well as in meaning in Chinese, Japanese kenji and Korean hanja; while the others are different either in meaning or in semantics. In other words, over half of these hanja idioms are indigenous or used as a Korean term, about one thousand idioms are identical to or in common with Chinese idioms, and the other two hundred are influenced by Japanese Kenji idioms and have nothing in common with Chinese.

Key words: Korean Hanja idioms, Chinese idioms , Kenji idioms

